C/2025/861

6.2.2025

Comunicare din partea Guvernului Republicii Polone în temeiul Directivei 94/22/CE a Parlamentului European și a Consiliului privind condițiile de acordare și folosire a autorizațiilor de prospectare, explorare și extracție a hidrocarburilor

(C/2025/861)

Invitație publică la licitație pentru acordarea unei concesiuni pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și a gazelor naturale în zona „Cybinka-Torzym”

SECȚIUNEA I: TEMEI JURIDIC

1. Articolul 49h alineatul (2) din Legea minelor și geologiei [Monitorul oficial (Dziennik Ustaw) 2024, nr. 1290]

2. Regulamentul Cabinetului din 28 iulie 2015 privind procedurile de licitație pentru acordarea concesiunilor pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și pentru extracția hidrocarburilor, precum și a concesiunilor pentru extracția hidrocarburilor [Monitorul Oficial (Dziennik Ustaw) 2015, nr. 1171]

3. Directiva 94/22/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 30 mai 1994 privind condițiile de acordare și folosire a autorizațiilor de prospectare, explorare și extracție a hidrocarburilor (JO L 164, 30.6.1994, p. 3; ediție specială în limba polonă: capitolul 6, volumul 2, p. 262)

SECȚIUNEA II: ENTITATEA CARE INVITĂ LA LICITAȚIE

Nume: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Ministerul Climei și Mediului]

Adresă poștală: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varșovia

Tel. +48 223692449; Fax +48 223691100

Site web: www.gov.pl/web/klimat

SECȚIUNEA III: OBIECTUL PROCEDURII

1) **Tipul de activitate pentru care se acordă concesiunea:**

Concesiune pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și a gazelor naturale în zona „Cybinka-Torzym”, părți din perimetrele de concesiune nr. 222 și 223.

2) **Zona în care se vor desfășura activitățile:**

Limitele zonei care face obiectul prezentei proceduri de licitație sunt definite de liniile care unesc punctele cu următoarele coordonate din sistemul de coordonate PL-1992:

Punct nr.	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Punct nr.	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

între punctele 11 și 12 de-a lungul frontierei de stat

Punct nr.	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

Suprafața proiecției verticale a zonei care face obiectul procedurii de licitație este de 668,50 km^2. Suprafața inferioară a zonei se află la o adâncime de 5 000 m sub nivelul solului.

Scopul lucrărilor care urmează să fie desfășurate în formațiunile permiene este pregătirea documentației privind petrolul și gazele naturale din zona descrisă mai sus, precum și extracția petrolului și a gazelor naturale.

3) **Termen, minimum 90 de zile de la data publicării anunțului, și locul de depunere a ofertelor:**

Ofertele trebuie depuse la sediul Ministerului Climei și Mediului cel târziu la ora 12:00 CET/CEST în ultima zi a perioadei de 90 de zile care începe în ziua următoare datei publicării anunțului în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

4) **Caietul de sarcini detaliat, inclusiv criteriile de evaluare a ofertelor cu precizarea ponderii lor, care asigură îndeplinirea condițiilor menționate la articolul 49k din Legea minelor și geologiei:**

Ofertele pot fi depuse de entitățile care fac obiectul unei decizii care confirmă rezultatul pozitiv al unei proceduri de calificare, astfel cum este prevăzut la articolul 49a alineatul (16) punctul 1 din Legea minelor și geologiei, în mod independent sau, în cazul în care mai multe entități depun o ofertă comună pentru concesiune, în calitate de operator.

Ofertele primite vor fi evaluate de către comitetul de evaluare a ofertelor pe baza următoarelor criterii:

30 % - obiectul și calendarul lucrărilor geologice propuse, inclusiv al operațiunilor geologice, sau al operațiunilor de minerit propuse;

20 % - obiectul și calendarul prelevării obligatorii de eșantioane obținute în cadrul operațiunilor geologice, inclusiv a carotelor;

20 % - capacitatea financiară care oferă garanții adecvate privind desfășurarea activităților legate de prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și de extracția hidrocarburilor, în special sursele și metodele de finanțare a activităților preconizate, inclusiv ponderea fondurilor proprii și a finanțării externe;

20 % - tehnologia propusă pentru desfășurarea lucrărilor geologice, inclusiv operațiunile geologice, sau a operațiunilor de minerit, cu utilizarea unor elemente inovative dezvoltate pentru acest proiect;

5 % - capacitățile tehnice pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și pentru extracția hidrocarburilor, în special disponibilitatea unor capacități adecvate la nivel tehnic, organizatoric, logistic și la nivelul resurselor umane;

5 % - experiența în ceea ce privește prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi sau extracția hidrocarburilor, cu asigurarea operării în condiții de siguranță, a protecției vieții și sănătății umane și animale, precum și a protecției mediului.

Dacă, în urma evaluării ofertelor pe baza criteriilor de mai sus, două sau mai multe oferte obțin același scor, valoarea remunerației pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier exigibilă în cursul etapei de prospectare și explorare va fi folosită drept criteriu suplimentar care va permite departajarea finală a ofertelor în cauză.

5) **Obiectul minim al informațiilor geologice:**

La depunerea unei oferte nu este necesară demonstrarea drepturilor de utilizare a informațiilor geologice.

La începutul etapei de extracție, societatea este obligată să dovedească existența drepturilor de utilizare a informațiilor geologice în măsura în care acestea sunt necesare pentru desfășurarea activităților.

6) **Data începerii activităților:**

Activitățile care fac obiectul concesiunii încep în termen de 14 zile de la data la care decizia de acordare a concesiunii devine finală.

7) **Obiectul minim al lucrărilor geologice, inclusiv al operațiunilor geologice, sau al operațiunilor de minerit:**

Forarea unei găuri de sondă la o adâncime maximă de 5 000 m (adâncime verticală reală), cu carotarea obligatorie a intervalelor de prospectare.

8) **Perioada pentru care se acordă concesiunea:**

Perioada de concesiune este de 30 ani, inclusiv:

1) o etapă de prospectare și explorare cu durata de 5 ani, începând cu data acordării concesiunii;

2) o etapă de extracție cu durata de 25 de ani, începând cu data obținerii deciziei de investiții.

9) **Condiții specifice pentru desfășurarea activităților și pentru asigurarea siguranței publice, a sănătății publice, a protecției mediului și a gestionării raționale a zăcămintelor:**

Operațiunile geologice (forarea găurii de sondă) vor începe în termen de 42 de luni de la data la care decizia de acordare a concesiunii devine finală.

Implementarea programului de lucru al concesiunii nu aduce atingere drepturilor proprietarilor de terenuri și nu scutește de la obligația de a respecta alte cerințe prevăzute de lege, în special de Legea minelor și geologiei, precum și cerințele privind planificarea spațială, protecția mediului, terenurile agricole și pădurile, natura, apele și deșeurile, precum și privind asigurarea siguranței și sănătății publice.

Categoria minimă de explorare pentru zăcămintele de petrol și gaze naturale este categoria C.

10) **Model de acord privind stabilirea drepturilor de uzufruct minier:**

Modelul de acord figurează în anexa la prezenta comunicare.

11) **Informații privind valoarea remunerației pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier:**

Valoarea minimă a remunerației pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier pentru zona „Cybinka-Torzym” pentru perioada de bază de 5 ani este de 189 479,64 PLN (în litere: o sută optzeci și nouă de mii patru sute șaptezeci și nouă de zloți, șaizeci și patru de groși) pe an.

Detaliile privind termenii de plată se găsesc în anexa menționată la punctul 10.

12) **Informații privind cerințele care trebuie îndeplinite de ofertele și documentele prezentate de ofertanți:**

1. Ofertele trebuie să precizeze:

1) numele (denumirea comercială) și sediul social al ofertantului;

2) obiectul ofertei, împreună cu o descriere care definește zona în care urmează să fie acordată concesiunea și unde urmează să fie stabilite drepturile de uzufruct minier;

3) perioada pentru care se acordă concesiunea, inclusiv data începerii activităților, precum și durata etapei de prospectare și explorare și a etapei de extracție;

4) scopul, obiectul și natura lucrărilor geologice, inclusiv a operațiunilor geologice, sau a operațiunilor de minerit, și informații privind lucrările care urmează să fie efectuate pentru a realiza obiectivele preconizate și tehnologiile care urmează să fie utilizate, precum și categoria minimă de explorare a zăcămintelor;

5) un calendar al lucrărilor geologice, inclusiv al operațiunilor geologice, și obiectul unor astfel de lucrări;

6) obiectul și calendarul prelevării obligatorii de eșantioane obținute în cadrul operațiunilor geologice, inclusiv a carotelor, astfel cum se menționează la articolul 82 alineatul (2) punctul (2) din Legea minelor și geologiei;

7) drepturile deținute de ofertant asupra zonei în care urmează să se desfășoare activitățile preconizate, sau drepturile solicitate de entitatea în cauză;

8) o listă cu zonele vizate de schemele de conservare a naturii; această cerință nu se aplică proiectelor pentru care este necesară o decizie privind condițiile de mediu;

9) modul de prevenire a impactului activităților preconizate asupra mediului;

10) obiectul informațiilor geologice aflate la dispoziția ofertantului;

11) experiența în ceea ce privește prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi sau extracția hidrocarburilor, inclusiv modul de asigurare a operării în condiții de siguranță, a protecției vieții și sănătății umane și animale, precum și a protecției mediului;

12) capacitățile tehnice pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și pentru extracția hidrocarburilor, în special disponibilitatea unor capacități adecvate la nivel tehnic, organizatoric, logistic și la nivelul resurselor umane;

13) capacitatea financiară care oferă garanții adecvate privind desfășurarea activităților legate de prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și de extracția hidrocarburilor, în special sursele și metodele de finanțare a activităților preconizate, inclusiv ponderea fondurilor proprii și a finanțării externe;

14) tehnologia propusă pentru desfășurarea lucrărilor geologice, inclusiv a operațiunilor geologice, sau a operațiunilor de minerit;

15) valoarea propusă a remunerației pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier, care nu trebuie să fie mai mică decât valoarea precizată în anunțul de lansare a procedurii de licitație;

16) dacă este depusă în comun de mai multe entități, oferta trebuie să precizeze în plus următoarele:

a) numele (denumirile comerciale) și sediile comerciale ale tuturor entităților care depun oferta;

b) operatorul;

c) cota procentuală a costurilor lucrărilor geologice, inclusiv a operațiunilor geologice, propuse în acordul de cooperare.

2. Ofertele depuse în cadrul unei proceduri de licitație trebuie să îndeplinească cerințele și condițiile stabilite în anunțul de lansare a procedurii de licitație.

3. Ofertele trebuie să includă următoarele documente:

   1) dovada existenței circumstanțelor descrise în ofertă, în special extrase din registrele relevante;

   2) dovada constituirii unui depozit;

   3) o copie a deciziei care confirmă rezultatul pozitiv al unei proceduri de calificare, astfel cum este prevăzut la articolul 49a alineatul (17) din Legea minelor și geologiei;

   4) anexe grafice întocmite în conformitate cu cerințele privind hărțile miniere, care să indice granițele administrative ale țării;

   5) angajamente scrise privind punerea la dispoziția entității care participă la procedura de licitație a resurselor tehnice, dacă sunt utilizate resurse tehnice ale altor entități la punerea în aplicare a concesiunii, astfel se prevede la articolul 49k alineatul (2) din Legea minelor și geologiei;

   6) două copii ale proiectului de operațiuni geologice.

4. Ofertanții, din proprie inițiativă, pot furniza în ofertele lor sau pot atașa la acestea informații suplimentare.

5. Documentele depuse de ofertanți trebuie să fie originale sau copii certificate conforme cu originalul, astfel cum se precizează în Codul de procedură administrativă. Această cerință nu se aplică copiilor documentelor care urmează să fie atașate la oferte și care au fost create de autoritatea care acordă concesiunea.

6. Documentele redactate într-o limbă străină trebuie depuse împreună cu o traducere în limba poloneză realizată de un traducător autorizat.

7. Ofertele trebuie depuse într-un plic sigilat sau într-un pachet sigilat pe care este înscris numele (denumirea comercială) a ofertantului și care indică obiectul procedurii de licitație.

8. Ofertele depuse după expirarea termenului de depunere a ofertelor se returnează ofertanților fără a fi deschise.

13) **Informații privind modul de constituire a unui depozit, valoarea depozitului și data plății:**

Ofertanții trebuie să constituie un depozit de 1 000 PLN (în litere: o mie de zloți și zero groși) înainte de expirarea termenului de depunere a ofertelor.

SECȚIUNEA IV: INFORMAȚII ADMINISTRATIVE

1. **Comitetul de evaluare a ofertelor**

Autoritatea care acordă concesiunea numește un comitet de evaluare a ofertelor în scopul desfășurării procedurii de licitație și al selectării ofertei celei mai avantajoase. Compoziția comitetului și regulamentul de procedură al acestuia sunt precizate în Regulamentul Cabinetului din 28 iulie 2015 privind procedurile de licitație pentru acordarea concesiunilor pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de hidrocarburi și pentru extracția hidrocarburilor, precum și a concesiunilor pentru extracția hidrocarburilor [Monitorul Oficial (*Dziennik Ustaw*) 2015, nr. 1171]. Comitetul de evaluare a ofertelor trimite autorității care acordă concesiunea, spre aprobare, un raport privind procedura de licitație. Ofertele și toate documentele legate de procedura de licitație, precum și raportul, se pun la dispoziția celorlalte entități care depun oferte.

2. **Informații suplimentare**

În termen de 14 zile de la data publicării anunțului, o entitate interesată poate solicita autorității care acordă concesiunea explicații cu privire la caietul de sarcini detaliat. În termen de 14 zile de la primirea solicitării, autoritatea care acordă concesiunea publică explicațiile în Buletinul de informare publică *(Biuletyn Informacji Publicznej)*, pe pagina biroului administrativ subordonat autorității menționate.

3. **Informații suplimentare**

Informații complete privind zona care face obiectul procedurii de licitație au fost compilate de Serviciul Geologic al Poloniei în Pachetul de date geologice pentru procedura de licitație pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și a gazelor naturale în zona „Cybinka-Torzym”, („*Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy «Cybinka-Torzym»*”), disponibil pe site-ul Ministerului Climei și Mediului la următoarea adresă: https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

și de la:

Departament Geologii [Departamentul de Geologie]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Ministerul Climei și Mediului]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Varșovia, POLONIA

Tel. +48 223692449; fax +48 223691100

ANEXĂ

ACORD

de stabilire a drepturilor de uzufruct minier pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și a gazelor naturale în zona „Cybinka-Torzym”,

denumit în continuare „acordul”,

încheiat la Varșovia, la data de …… între:

Trezorerie, reprezentată de Ministrul Climei și Mediului, ……, denumită în continuare **„Trezoreria”**,

și

(denumirea societății) cu sediul social la adresa ….., înregistrată la data de ….. la KRS (Registrul Juridic Național) cu nr. …, capital social …., reprezentată de …, denumită în continuare „deținătorul drepturilor de uzufruct minier”,

denumite în continuare în mod individual „**parte**” sau în comun **„părți”**,

cu următorul text:

Secțiunea 1

1. Trezoreria, în calitate de proprietar exclusiv al substratului scoarței terestre din zona cuprinsă de localitățile rurale Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów și Lubrza, precum și localitățile rural-urbane Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym și Świebodzin din voievodatul Lubus, delimitată de liniile care unesc punctele 1-6 cu următoarele coordonate ale sistemului de coordonate PL-1992:

Nr.	Coordonate	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

între punctele 11 și 12 de-a lungul frontierei de stat

Nr.	Coordonate	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

stabilește prin prezentul acord drepturile de uzufruct minier pentru deținătorul drepturilor de uzufruct minier în zona descrisă mai sus, delimitată superior de limita inferioară a terenurilor de suprafață și inferior la o adâncime de 5 000 m, sub rezerva obținerii de către deținătorul drepturilor de uzufruct minier a unei concesiuni pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și a gazelor naturale în zona „Cybinka-Torzym" în termen de un an de la data încheierii acordului.

2. În cazul în care condiția privind obținerea concesiunii menționate la punctul 1 nu este îndeplinită, obligațiile care decurg din prezentul acord expiră.

3. În rocile din zona descrisă la punctul 1, deținătorul drepturilor de uzufruct minier poate:

1) în formațiunile permiene, să desfășoare activități legate de prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și de gaze naturale;

2) în restul zonei, să desfășoare orice operațiuni și activități necesare pentru a obține accesul la formațiunile permiene.

4. Suprafața proiecției verticale a zonei descrise mai sus este de 668,50 km^2.

5. Drepturile de uzufruct minier îl împuternicesc pe deținătorul drepturilor de uzufruct minier să utilizeze zona specificată la punctul 1 în mod exclusiv pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale, precum și pentru desfășurarea tuturor operațiunilor și activităților necesare în acest scop în zona respectivă în conformitate cu legislația în vigoare, în special cu Legea minelor și geologiei din 9 iunie 2011 [Monitorul oficial (*Dziennik Ustaw*) 2023, nr. 633, astfel cum a fost modificat], precum și cu deciziile emise în temeiul legii menționate.

Secțiunea 2

Deținătorul drepturilor de uzufruct minier declară că nu ridică obiecții în ceea ce privește statutul de drept și de fapt al obiectului drepturilor de uzufruct minier.

Secțiunea 3

1. Acordul produce efecte la data obținerii concesiunii.

2. Drepturile de uzufruct minier se stabilesc pentru o perioadă de 30 de ani, din care 5 ani pentru etapa de prospectare și explorare și 25 de ani pentru etapa de extracție, sub rezerva secțiunii 8 punctul 2 și a secțiunii 10.

3. Drepturile de uzufruct minier expiră în cazul în care concesiunea expiră, este retrasă sau nu mai este valabilă, indiferent de motiv.

Secțiunea 4

Deținătorul drepturilor de uzufruct minier se angajează să notifice în scris Trezoreria cu privire la orice modificări care au ca rezultat o modificare a numelui, a sediului social și a adresei sau a formei organizatorice, modificări ale numerelor de înregistrare sau de identificare, transferul concesiunii către o altă entitate în temeiul legii, depunerea unei cereri de declarare a falimentului, declararea falimentului sau inițierea unei proceduri de restructurare. În astfel de cazuri, Trezoreria poate solicita explicațiile necesare. Notificarea se transmite în termen de 30 de zile de la data circumstanțelor menționate mai sus.

Secțiunea 5

Acordul nu aduce atingere drepturilor terților, în special ale proprietarilor de terenuri, iar deținătorul drepturilor de uzufruct minier nu este scutit de obligația de a respecta cerințele prevăzute de lege, în special pe cele privind prospectarea și explorarea resurselor minerale și protecția și utilizarea resurselor de mediu.

Secțiunea 6

Trezoreria își rezervă dreptul de a stabili în zona menționată în secțiunea 1 punctul 1 drepturi de uzufruct minier în scopul desfășurării de alte activități decât cele specificate în acord, într-un mod care nu aduce atingere drepturilor deținătorului drepturilor de uzufruct minier.

Secțiunea 7

1. Deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească Trezoreriei pentru drepturile de uzufruct minier în zona menționată în secțiunea 1 punctul 1 pentru fiecare an din etapa de prospectare și explorare a uzufructului minier (calculat ca 12 luni consecutive) următoarea remunerație:

   a) …… *PLN (suma) (în litere:* …… *zloți*) pentru …… (a se specifica în litere numeralul ordinal) an de uzufruct, începând cu data la care acordul produce efecte, în termen de 30 de zile de la începutul anului de uzufruct minier menționat;

   b) …… PLN *(suma) (în litere:* …… *zloți*) pentru …… (a se specifica în litere numeralul ordinal) an de uzufruct, începând cu data la care acordul produce efecte, în termen de 30 de zile de la începutul anului de uzufruct minier menționat;

   c) …… PLN *(suma) (în litere:* …… *zloți*) pentru …… (a se specifica în litere numeralul ordinal) an de uzufruct, începând cu data la care acordul produce efecte, în termen de 30 de zile de la începutul anului de uzufruct minier menționat;

   d) …… PLN *(suma) (în litere:* …… *zloți*) pentru …… (a se specifica în litere numeralul ordinal) an de uzufruct, începând cu data la care acordul produce efecte, în termen de 30 de zile de la începutul anului de uzufruct minier menționat;

   e) …… PLN *(suma) (în litere:* …… *zloți*) pentru …… (a se specifica în litere numeralul ordinal) an de uzufruct, începând cu data la care acordul produce efecte, în termen de 30 de zile de la începutul anului de uzufruct minier menționat;

   — în conformitate cu dispozițiile de la punctul 2.

2. Daca data plății remunerației exigibile pentru un anumit an de uzufruct minier este între 1 ianuarie și 1 martie, deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească remunerația până la 1 martie. Cu toate acestea, dacă remunerația face obiectul indexării în conformitate cu punctele 3-5, deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să o plătească cel mai devreme la data la care este anunțată indexarea menționată la punctul 3, după luarea în considerare a acestei indexări.

3. Remunerația specificată la punctul 1 se indexează cu media anuală a indicilor prețurilor de consum stabiliți pentru perioada cuprinsă între data încheierii prezentului acord și anul care precedă data plății remunerației, astfel cum se specifică în anunțul președintelui Biroului Central de Statistică din Monitorul Oficial al Poloniei (*Monitor Polski*). Dacă pentru un anumit an indexul menționat este mai mic sau egal cu zero, pentru acel an nu se efectuează indexarea.

4. Dacă data plății remunerației este în același an calendaristic cu data la care a fost încheiat acordul, remunerația nu se indexează.

5. Dacă acordul a fost încheiat și a produs efecte în anul care precedă anul în care este exigibilă plata remunerației, remunerația nu se indexează dacă deținătorul drepturilor de uzufruct minier o plătește până la sfârșitul anului calendaristic în care acordul a fost încheiat și a produs efecte.

6. Dacă deținătorul drepturilor de uzufruct minier pierde drepturile de uzufruct minier stabilite în temeiul acordului înainte de termenul precizat în secțiunea 3 punctul 2, deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească remunerația pentru tot anul de uzufruct în care aceste drepturi au fost pierdute. Cu toate acestea, daca drepturile de uzufruct minier se pierd ca urmare a retragerii concesiunii sau din motivele precizate în secțiunea 10 punctele 1, 3 sau 4, deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească remunerația pentru întreaga perioadă de uzufruct pentru etapa de prospectare și explorare precizată în secțiunea 3 punctele 1 și 2, indexată în conformitate cu punctul 3 și fără a aduce atingere penalităților contractuale prevăzute în secțiunea 10 punctul 2. Remunerația trebuie plătită în termen de 30 de zile de la data la care au fost pierdute drepturile de uzufruct minier. Pierderea drepturilor de uzufruct nu scutește deținătorul drepturilor de uzufruct minier de obligațiile de mediu legate de drepturile de uzufruct minier, în special obligațiile legate de protecția zăcămintelor.

7. Deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească remunerația pentru drepturile de uzufruct minier în contul Ministerului Climei și Mediului deschis la Banca Națională a Poloniei, sucursala de la Varșovia, cu nr. 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, cu următorul mesaj pe ordinul de transfer: „Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze «Cybinka-Torzym»” („Stabilirea drepturilor de uzufruct minier în legătură cu acordarea unei concesiuni pentru prospectarea și explorarea zăcămintelor de petrol și gaze naturale și pentru extracția petrolului și gazelor naturale în zona «Cybinka-Torzym»”).

   Data plății este data creditării contului Trezoreriei.

8. Remunerația specificată la punctul 1 nu face obiectul taxei pe valoarea adăugată (TVA). Dacă se aduc modificări legislației care au ca efect impozitarea activităților care fac obiectul prezentului acord sau dacă modificarea interpretării legislației are ca rezultat aplicarea TVA la activitățile respective, cuantumul remunerației va fi mărit cu cuantumul taxei exigibile.

9. Trezoreria notifică în scris deținătorului drepturilor de uzufruct minier modificările numărului de cont menționat la punctul 7.

10. Remunerația pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier trebuie plătită Trezoreriei indiferent de venitul pe care deținătorul drepturilor de uzufruct minier îl obține prin utilizarea acestor drepturi.

11. Deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să trimită Trezoreriei, în termen de 7 zile de la data plății, copii ale dovezii de plată a remunerației menționate la punctul 1 pentru stabilirea drepturilor de uzufruct minier.

Secțiunea 8

1. După obținerea de către deținătorul drepturilor de uzufruct minier a unei decizii de investiții care precizează condițiile pentru extracția petrolului și a gazelor naturale, părțile semnează, în termen de 30 de zile de la data deciziei menționate, un act adițional la acord care stabilește condițiile de punere în aplicare a acordului pe parcursul etapei de extracție și cuantumul remunerației pentru drepturile de uzufruct minier în zona menționată în secțiunea 1 punctul 1 pentru fiecare an de uzufruct minier din etapa de extracție.

2. Dacă, în termen de 30 de zile de la data deciziei de investiții care precizează condițiile pentru extracția petrolului sau a gazelor naturale, actul adițional menționat la punctul 1 nu a fost încheiat, drepturile de uzufruct minier expiră.

Secțiunea 9

Deținătorul drepturilor de uzufruct minier poate exercita drepturile de uzufruct minier stabilite în secțiunea 1 punctul 1 numai după obținerea consimțământului scris al Trezoreriei.

Secțiunea 10

1. În cazul în care deținătorul drepturilor de uzufruct minier încalcă obligațiile prevăzute în acord, Trezoreria poate, sub rezerva dispozițiilor de la punctele 3 și 4, să rezilieze acordul cu aplicabilitate imediată, fără ca deținătorul drepturilor de uzufruct minier să aibă dreptul la despăgubiri materiale. Cu toate acestea, acordul nu poate fi reziliat dacă deținătorul drepturilor de uzufruct minier a încălcat obligațiile prevăzute în acord ca urmare a unui caz de forță majoră.

2. Dacă acordul este reziliat din motivele precizate la punctele 1 sau 4, deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să plătească Trezoreriei o penalitate contractuală de 25 % din remunerația pentru întreaga etapă de prospectare și explorare a uzufructului minier, astfel cum se precizează în secțiunea 3 punctele 1 și 2, indexată în conformitate cu secțiunea 7 punctul 3.

3. Dacă deținătorul drepturilor de uzufruct minier întârzie plata remunerației cu mai mult de 7 zile față de termenele precizate în secțiunea 7 punctul 1 sau 2, Trezoreria solicită deținătorului drepturilor de uzufruct minier plata remunerației restante în termen de 7 zile de la data primirii solicitării, în caz contrar acordul fiind reziliat cu aplicabilitate imediată.

4. Dacă deținătorul drepturilor de uzufruct minier nu informează Trezoreria cu privire la evenimentele menționate în secțiunea 4 în termen de 30 de zile de la data producerii acestora, Trezoreria îi poate impune deținătorului drepturilor de uzufruct minier o penalitate contractuală de 5 % din remunerația aferentă întregii etape de prospectare și explorare a uzufructului minier pentru fiecare caz de nefurnizare a informațiilor sau poate rezilia acordul în întregime sau parțial, cu condiția să îi trimită un preaviz de 30 de zile cu efect la sfârșitul lunii calendaristice.

5. Deținătorul drepturilor de uzufruct minier trebuie să își respecte obligațiile care îi revin în temeiul acordului până la data expirării, retragerii sau invalidării concesiunii și nu poate rezilia acordul.

6. Acordul se reziliază în scris, în caz contrar rezilierea nefiind valabilă.

7. Părțile convin că, în cazul în care Trezoreria reziliază acordul, remunerația plătită pentru drepturile de uzufruct minier menționată în secțiunea 7 punctul 1 nu se rambursează.

8. Trezoreria își rezervă dreptul de a solicita compensații în plus față de penalitățile contractuale în termeni generali dacă valoarea prejudiciului suferit de Trezoreria depășește penalitățile contractuale.

Secțiunea 11

1. Pentru orice corespondență, părțile furnizează următoarele date de contact:

   1) Trezoreria:

      Ministerstwo Kimatu i Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varșovia;

   2) Deținătorul drepturilor de uzufruct minier:

      (adresa).

2. Părțile se obligă să se informeze reciproc în scris și fără întârziere cu privire la orice modificare a datelor de contact indicate la punctul 1. O astfel de modificare nu necesită un act adițional la acord. Corespondența trimisă utilizând datele de contact cele mai recente furnizate de o parte este considerată ca fiindu-i predată efectiv.

3. Fiecare dintre părți îi poate preda celeilalte părți corespondența în persoană, prin curier sau prin scrisoare recomandată, utilizând datele de contact cele mai recente furnizate de partea în cauză.

4. Scrisorile recomandate trimise la adresa cea mai recentă furnizată de o parte și returnate de oficiul poștal sau de firma de curierat din cauză că destinatarul nu le-a ridicat la timp se consideră ca fiind efectiv predate după scurgerea termenului de 14 zile de la prima încercare de livrare.

Secțiunea 12

1. Părțile nu pot fi trase la răspundere pentru nerespectarea obligațiilor prevăzute în acord ca urmare a unui caz de forță majoră, dacă se poate dovedi că prejudiciul cauzat de forța majoră a avut o influență asupra nerespectării obligațiilor. „Forță majoră" înseamnă un eveniment extern pe care părțile nu l-au putut prezice sau preveni și care face imposibilă punerea în aplicare a acordului, în totalitate sau parțial, în mod permanent sau pentru o anumită perioadă, eveniment pe care o parte nu l-ar fi putut contracara prin exercitarea unor măsuri de precauție și care nu a fost rezultatul unor erori sau a unei neglijențe a părții în cauză.

2. În caz de forță majoră, părțile depun de îndată toate eforturile necesare pentru a conveni asupra măsurilor care trebuie luate.

Secțiunea 13

Deținătorul drepturilor de uzufruct minier poate solicita prelungirea acordului, în întregime sau parțial, iar cererea trebuie depusă în scris, în caz contrar cererea nefiind valabilă.

Secțiunea 14

Dacă acordul este reziliat, deținătorul drepturilor de uzufruct minier nu are dreptul să solicite despăgubiri Trezoreriei pentru o creștere a valorii obiectului drepturilor de uzufruct minier.

Secțiunea 15

Orice litigii care decurg din acord se soluționează de către instanțele de drept comun care au jurisdicție teritorială asupra sediului Trezoreriei.

Secțiunea 16

Prezentul acord este reglementat de legislația Republicii Polone, în special de dispozițiile Legii minelor și geologiei și ale Codului civil.

Secțiunea 17

Deținătorul drepturilor de uzufruct minier suportă costurile aferente încheierii acordului.

Secțiunea 18

Modificările acordului se fac în scris, în caz contrar acestea nefiind valabile.

Secțiunea 19

Prezentul acord a fost redactat în trei copii identice (o copie pentru deținătorul drepturilor de uzufruct minier și două copii pentru Trezorerie).

Trezoreria **Deținătorul drepturilor de uzufruct minier**